

## ABSTRAKT

Předmětem této bakalářské práce je vytvořit komentovaný překlad čtyř kapitol knihy *Die Schoko-Diät – endlich schlank mit Genuss* německé spisovatelky a moderátorky Ruth Moschnerové. Práce se skládá ze tří základních částí: textu překladu, komentáře k překladu a přiloženého výchozího textu. Komentář k překladu tvoří také tři části. První část obsahuje překladatelskou analýzu podle Christiany Nordové. Druhá část popisuje překladatelské problémy a strategie jejich řešení. Třetí a poslední část komentáře analyzuje a kategorizuje překladatelské posuny a podává vysvětlení, proč k těmto posunům došlo.

**Klíčová slova:** dieta, čokoláda, hubnutí, překlad, analýza textu, překladatelské problémy, překladatelské posuny

The object of this bachelor thesis is to write a commented translation of four chapters from the book *The Choco Diet – Finally Slim with Enjoyment* by Ruth Moschner, a German writer and TV presenter. The thesis is comprised of three fundamental parts: the translation, the commentary and the attached source text. The commentary is also divided into three parts. The first one analyses the source text according to the text analysis by Christiane Nord. The second part describes problems that occurred during the translation and the strategies for overcoming these problems. The third and last part of the commentary describes and categorizes the shifts that have been made in the translation and the reasons for them.

**Key words:** diet, chocolate, losing weight, translation, text analysis, problems of translation, translation shifts